

Euroopa Liidu Teataja

C 264



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

52. aastakäik

6. november 2009

<u>Teatis nr</u>	<u>Sisukord</u>	<u>Lehekülg</u>
II	<i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED	
	Komisjon	
2009/C 264/01	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	1
2009/C 264/02	Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	3
IV	<i>Teave</i>	
	TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT	
	Komisjon	
2009/C 264/03	Euro vahetuskurss	7

ET

Hind:
3 EUR⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätkub pöördel)

<u>Teatis nr</u>	Sisukord (jätkub)	Lehekülg
2009/C 264/04	Kokkuvõtte komisjoni otsusest, 19. detsember 2007, EÜ asutamislepingu artiklis 81 ja EMP lepingu artiklis 53 sätestatud menetluse kohta (Juhtum COMP/34.579 – MasterCard, Juhtum COMP/36.518 – EuroCommerce, Juhtum COMP/38.580 – Commercial Cards) (teatavaks tehtud numbri K(2007) 6474 all) ⁽¹⁾	8
2009/C 264/05	Ärakuulamise eest vastutava ametniku lõpparuanne juhtumite COMP/34.579 MasterCard, COMP/36.518 EuroCommerce, COMP/38.580 Commercial Cards (koos „MasterCard”) kohta (Vastavalt komisjoni otsuse 2001/462/EÜ, ESTÜ (ärakuulamise eest vastutavate ametnike pädevuse kohta teatavates konkurentsimenetlustes artiklitele 15 ja 16 – EÜT L 162, 19.6.2001, lk 21)	12
2009/C 264/06	Euroopa ühenduste võõrtöötajate sotsiaalkindlustuse halduskomisjon – Valuutavahetuskursid vastavalt nõukogu määrusele (EMÜ) nr 574/72	15
TEAVE LIIKMESRIIKIDELT		
2009/C 264/07	Liikmesriikide edastatud kokkuvõtlik teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni määrusega (EÜ) nr 1857/2006, mis käsitleb asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001	17
2009/C 264/08	Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni aasta määrusega (EÜ) nr 800/2008 EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamise kohta, millega teatavat liiki abi tunnistatakse ühisturuga kokkusobivaks (üldine grupierandi määrus) ⁽¹⁾	20

Märkus lugejale (vt tagakaane sisekülge)



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

KOMISJON

Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2009/C 264/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	17.8.2009
Riikliku abi viitenumber	N 362/09
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Allongement de la durée des concessions accordées par l'État français aux sociétés concessionnaires d'autoroutes — Plan de relance de l'économie — volet autoroutier
Õiguslik alus	Article 25 de la loi n° 2009-179 du 17 février 2009 pour l'accélération des programmes de construction et d'investissement publics et privés
Meetme liik	Üksikabi
Eesmärk	—
Abi vorm	Kiirteid käsitlevate tariifsete soodustuste kehtivusaja pikendamine ühe aasta võrra
Eelarve	Ligikaudu 1 000 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	18. augustist 2009 kuni 31. detsembrini 2009
Majandusharud	Teede ja kiirteede ehitus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	MEEDDAT Arche Sud 92055 La Défense Cedex FRANCE
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	25.9.2009
Riikliku abi viitenumber	N 474/09
Liikmesriik	Holland
Piirkond	Kõik piirkonnad
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Wijziging van de steunregeling voor de uitrusting van goederenlocomotieven met het European Train Control System (ETCS)
Õiguslik alus	Kaderwet subsidies Verkeer en Waterstaat
Meetme liik	Abikava
Eesmärk	Transpordi koordineerimise abi
Abi vorm	Otsetoetus
Eelarve	6,5 miljonit EUR
Abi osatähtsus	50 %
Kestus	2009–2010
Majandusharud	Transport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministerie van Verkeer en Waterstaat Postbus 20901 2500 EX Den Haag NEDERLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklite 87 ja 88 raames antava riigiabi lubamine**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid****(EMPs kohaldatav tekst)****(2009/C 264/02)**

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	3.6.2009
Riikliku abi viitenumber	N 326/08
Liikmesriik	Prantsusmaa
Piirkond	Saint-Martin
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Réduction des taux d'imposition à Saint-Martin
Õiguslik alus	—
Meetme liik	—
Eesmärk	—
Abi vorm	Maksusoodustus
Eelarve	—
Abi osatähtsus	—
Kestus	—
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Collectivité de Saint-Martin Hôtel de la collectivité Marigot BP 374 97054 Saint-Martin Cedex FRANCE
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	19.10.2009
Riikliku abi viitenumber	N 172/09
Liikmesriik	Sloveenia
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Broadband development in Slovenia
Õiguslik alus	1. Zakon o elektronskih komunikacijah (Uradni list RS, št. 13/07, 102/07) 2. Strategija razvoja širokopasovnih omrežij v Republiki Sloveniji 3. Uredbe sveta (ES) št. 1083/2006 4. Uredbe Komisije (ES) št. 1828/2006 5. Uredbe o izvajanju postopkov pri porabi sredstev evropske kohezijske politike v Republiki Sloveniji v programskem obdobju 2007–2013

Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Piirkondlik areng
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 92,5 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	kuni 31.12.2013
Majandusharud	Postiside ja telekommunikatsioon
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministrstvo za gospodarstvo Kotnikova ulica 5 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA Dunajska 58 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	17.8.2009
Riikliku abi viitenumber	N 408/09
Liikmesriik	Poola
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Ograniczona kwota pomocy zgodna ze wspólnym rynkiem – łagodzenie skutków kryzysu ekonomicznego
Õiguslik alus	— Ustawa o swobodzie działalności gospodarczej (Dz.U. z 2007 r. nr 155, poz. 1095 z późn. zm.) (Law on the freedom of economic activity) — Ustawa z dnia 13 lipca 2006 r. o ochronie roszczeń pracowniczych w razie niewypłacalności pracodawcy (Dz.U. z 2006 r. nr 158, poz. 1121, z 2008 r. nr 237, poz. 1654 oraz z 2009 r. nr 6, poz. 33) (Law on the protection of employees' claims in case of insolvency of the employer) — Ustawa z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz.U. z 2008 r. nr 69, poz. 415 z późn. zm.) (Law on promotion of employment and institutions of labour market) — Kodeks Pracy, Ustawa z dnia 26 czerwca 1974 r. (Labour Code)
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Otsene toetus, Sotsiaalkindlustushüvitis, Maksusoodustus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 1 020 PLN miljonit
Abi osatähtsus	—

Kestus	31.12.2010
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministry of Employment and Social Affairs ul. Tamka 1 00-349 Warszawa POLSKA/POLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	19.8.2009
Riikliku abi viitenumber	N 441/09
Liikmesriik	Itaalia
Piirkond	Val d'Aosta
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Modificazioni alla legge regionale n. 84/1993 n. 84: Interventi in favore della ricerca e dello sviluppo
Õiguslik alus	Disegno di legge regionale n. 48 recante modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo».
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Uurimis- ja arendustegevus
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 35 miljonit EUR
Abi osatähtsus	80 %
Kestus	kuni 31.12.2013
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Regione Val d'Aosta
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	18.9.2009
Riikliku abi viitenumber	N 504/09
Liikmesriik	Kreeka

Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	Μέτρα στήριξης για τα πιστωτικά ιδρύματα της Ελλάδας Metra stiriksis gia ta pistwtika idrumata tis Elladas
Õiguslik alus	N 3723/08 «Ενίσχυση της ρευστότητας της οικονομίας για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της διεθνούς χρηματοπιστωτικής κρίσης και άλλες διατάξεις» N 3723/08 «Enisxisi tis refstotitas tis oikonomias gia tin antimetwpsi twn epiptwsewn tis diethnous xrimatopistwtikis krisis kai alles diatakseis»
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Tagatis, Muud omakapitalile suunatud meetmed
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 28 000 miljonit EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	kuni 31.12.2009
Majandusharud	Finantsvahendus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών Νίκης 5-7 101 80 Αθήνα ΕΛΛΑΔΑ Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικων Nikis 5-7 101 80 Athens GREECE
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT

KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

5. november 2009

(2009/C 264/03)

1 euro =

Valuuta			Kurs		
USD	USA dollar	1,4867	AUD	Austraalia dollar	1,6362
JPY	Jaapani jeen	134,30	CAD	Kanada dollar	1,5804
DKK	Taani kroon	7,4414	HKD	Hongkongi dollar	11,5219
GBP	Inglise nael	0,89530	NZD	Uus-Meremaa dollar	2,0606
SEK	Rootsi kroon	10,4402	SGD	Singapuri dollar	2,0740
CHF	Šveitsi frank	1,5114	KRW	Korea won	1 753,90
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	11,2923
NOK	Norra kroon	8,4365	CNY	Hiina jüaan	10,1506
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,2655
CZK	Tšehhi kroon	25,870	IDR	Indoneesia ruupia	14 136,56
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	5,0867
HUF	Ungari forint	275,65	PHP	Filipiini peeso	70,787
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	43,2461
LVL	Läti latt	0,7090	THB	Tai baht	49,693
PLN	Poola zlott	4,2450	BRL	Brasiilia reaal	2,5652
RON	Rumeenia leu	4,3016	MXN	Mehhiko peeso	19,7434
TRY	Türgi liir	2,2129	INR	India ruupia	69,8600

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

Kokkuvõtte komisjoni otsusest,**19. detsember 2007,****EÜ asutamislepingu artiklis 81 ja EMP lepingu artiklis 53 sätestatud menetluse kohta****(Juhtum COMP/34.579 – MasterCard, Juhtum COMP/36.518 – EuroCommerce, Juhtum COMP/38.580 – Commercial Cards)**

(teatavaks tehtud numbri K(2007) 6474 all)

(Ainult ingliskeelne tekst on autentne)

(EMPis kohaldatav tekst)

(2009/C 264/04)

19. detsembril 2007 võttis komisjon vastu otsuse EÜ asutamislepingu artiklis 81 ja EMP lepingu artiklis 53 sätestatud menetluse kohta (edaspidi „otsus“). Vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 1/2003⁽¹⁾ artiklile 30 avaldab komisjon osapoolte nimed ja otsuse põhilise sisu, arvestades ettevõtjate õigustatud huvi kaitsta oma ärihuve. Otsuse mittekonfidentsiaalne versioon on kättesaadav konkurentsi peadirektoraadi veebisaidil järgmisel aadressil:

<http://europa.eu.int/comm/competition/antitrust/cases/index/>

1. SISSEJUHATUS

(1) Otsuses leitakse, et makseorganisatsioon MasterCard ja seda esindavad üksused (ettevõtjad MasterCard Incorporated, MasterCard International Incorporated ja MasterCard Europe S.p.r.l.) on rikkunud asutamislepingu artiklit 81 ja EMP lepingu artiklit 53, kehtestades MasterCardi logoga tarbimiskrediit- ja järelmaksukaardiga ning MasterCardi ja Maestro logoga deebetkaartidega tehtavate maksete eest EMP-sisese varuvahendustasu, mis oma mõju poolest kujutab endast miinimumhinda, mida jaemüüjad peavad maksma Euroopa Majanduspiirkonnas maksekaardimaksete vastuvõtmise eest.

(5) 22. novembril 2002 algatas komisjon *ex officio* uurimise maksekaardiettevõtjate Visa ja MasterCard EMPs ettevõtja maksekaardiga tehtud maksetele kehtestatud mitmepoolse vahendustasu asjas.

(6) 25. juulil 2003 teatas MasterCard komisjonile, et kavatseb algatada EÜ asutamislepingu tegevusetust käsitleva artikli 232 kohase menetluse, kui komisjon ei võta ametlikku seisukohta tema EMP-siseste vahendustasude küsimuses.

2. JUHTUMI KIRJELDUS**2.1. Menetlus**

(2) Menetlus algatati Ühendkuningriigi jaemüügiettevõtjaid esindava organisatsiooni British Retail Consortium (BRC) 30. märtsi 1992. aasta kaebuse alusel. BRC väitis kaebuses, et ettevõtjate Europay International S.A. ja Visa sõlmitud piiriüleste vahendustasude kokkulepped piiravad konkurentsi.

(3) BRC võttis kaebuse tagasi pärast seda, kui 23. mail 1997 esitas samasisulise kaebuse EuroCommerce, kes on jaemüügi ning hulgi- ja rahvusvahelise kaubanduse ettevõtete esindusorganisatsioon Euroopa Liidu juures. Kaebuses käsitletakse MasterCardi ja Visa tava ja nende kehtestatud eeskirju eeskätt mitmepoolselt kokku lepitud vahendustasude kohta.

(4) Ajavahemikul 22. maist 1992 kuni 1. juulini 1995 esitas Europay maksekaardiettevõtjate ühenduse võrgueeskirjad, sealhulgas mitmepoolseid vahendustasusid käsitlevad eeskirjad.

(7) 24. septembril 2003 ja 21. juunil 2006 saatis komisjon ettevõtjatele MasterCard Europe S.p.r.l (kes on Europay õigusjärglane), MasterCard International Inc. ja MasterCard Incorporated kaks vastuväidet võrgueeskirju ja EMP-siseseid vahendustasusid käsitlevate otsuste kohta.

(8) 14. ja 15. novembril 2006 kasutas ettevõtja MasterCard oma õigust suulisele ärakuulamisele. Ärakuulamisel osalesid EuroCommerce ja veel üheksa isikut.

(9) 23. märtsil 2007 saatis komisjon ettevõtjale MasterCard kirja (asjaolusid käsitlev kiri), millega andis ettevõtjale juurdepääsu dokumentidele, mis olid kogutud alates 2006. aasta juulist ja augustist, mil ettevõtja MasterCard tutvus toimikuga, ning milles esitati võimalikud järeldused, mida komisjon kavatses uute asjaolude põhjal otsuses teha.

⁽¹⁾ EÜT L 1, 4.1.2003, lk 1.

- (10) 13. detsembril 2007 kiitis nõuandekomitee komisjoni otsuse eelnõu heaks.

2.2. Asjaolud

- (11) MasterCard käitab rahvusvahelist „avatud” või „nelja osapoolt” hõlmavat müügi kohamaksüsteemi. MasterCardi maksesüsteem võimaldab tarbijail plastkaardi abil sooritada makseid müügi kohas, milleks tavaliselt on kauplaja makseterminal. Niisugusesse süsteemi kuulub viit tüüpi osalisi: i) kaardi omanik, ii) kauplaja, iii) süsteemi omanik (antud juhul MasterCard), iv) kaarte väljastav pank ja v) vastuvõttev pank. Kaardi väljastajad annavad kaardi omanikule kaarte ja vastuvõtjad tegelevad maksekaardimakseid vastuvõtivate kauplajate värbamisega.
- (12) Otsuses käsitletakse MasterCardi võrgustiku eeskirju ning võrgustiku liikmespankade ja organisatsiooni juhtkonna otsuseid EMP-sisese ja ühtse euromaksete piirkonna sisese vahendustasu haldamise kohta. Neid mitmepoolseid vahendustasusid kohaldatakse kõikide maksekaardimaksete suhtes. MasterCardi makseorganisatsiooni võrgustiku eeskirjade kohaselt peab vastuvõttev pank maksma vahendustasu kaardi väljastanud pangale. Kui kaardi omanik tasub kauplajale maksekaardi abil, saab viimane vastuvõtvalt pangalt summa, mis on müügi hinnast väiksem kauplajalt võetava teenustasu võrra. Kaarte väljaandev pank maksab vastuvõtvale pangale müügi hinna, millest on lahutatud vahendustasu. Kaarte väljastav pank saab vastuvõtvalt pangalt vahendustasu, kliendilt aga ostusumma ja lisaks aastatasud, võlgnevuse intressi, maksete hiline mis tasud jms.
- (13) EMP- ja ühtse euromaksete piirkonna sisene vahendustasu kehtib MasterCardi ja Maestro logo kandvate kaartidega sooritatud piiriüleste maksete puhul ja mitme EMP riigi puhul ka sama riigi piires sooritatud maksete puhul. Võetavat tasu nimetatakse „varuvahendustasuks”, kuna seda võetakse vaid juhul, kui väljastav pank ja vastuvõttev pank ei ole omavahel vahendustasusid kokku leppinud.
- (14) MasterCardi mitmepoolsed vahendustasud piiravad vastuvõtivate pankade vahelist konkurentsi, kuna suurendavad summat, mille alusel vastuvõtavad pangad määravad kindlaks kauplajate makstava tasu suuruse, millest omakorda sõltub kauplaja makstava tasu alammäär. Kui mitmepoolne vahendustasu puuduks, oleks vastuvõtvale pangale makstav tasu väiksem.
- (15) MasterCardi Euroopa (*) üksuse juhatuse ja/või selle ülemaailmse juhatuse (...) (*) otsused EMP-sisese varuvahendustasude määra ja koostise kohta ning ettevõtja MasterCard International Inc.-i ülemaailmse juhatuse võrgueeskirjad kujutavad endast ettevõtjate ühenduse otsuseid EÜ asutamislepingu artikli 81 lõike 1 tähenduses. Neid saab ettevõtjate ühenduse otsusteks pidada ka pärast seda, kui 25. mail 2006 toimus ettevõtja MasterCard Incorporated aktsiate esmane avalik pakkumine (IPO) ja sellega seoses muudeti ka organisatsioonisiseseid pädevusi Euroopas mitmepoolsete varuvahendustasude suuruse kehtestamise alal. MasterCardi makseorganisatsiooni liikmespangad nõustusid esmase avaliku pakkumise tingimuste ja sellest tulenenud muudatustega organisatsiooni haldamisel, kuna eeldati, et sel juhul saab mitmepoolsete vahendustasude võtmine jätkuda viisil, mis annab vähem põhjust algatada uurimist monopolidevastase võitluse raames. Ettevõtja MasterCard Incorporated vahendustasusid ei kehtestata ühepoolsetl ka pärast esmast avalikku pakkumist. MasterCardi liikmespangad on endiselt huvitatud mitmepoolsetest vahendustasudest, kuna kaartide väljastamine tagab neile kindla sissetuleku. Seda asjaomaste pankade huvi säilimist mitmepoolsete vahendustasude vastu pärast aktsiate esmast avalikku pakkumist kajastavad ka vahendustasud, mille on kehtestanud ettevõtja MasterCard (...) (*). Ülemaailmsel juhatusel tuleb vahendustasude suuruse kindlaksmääramisel arvestada pankade ärihuvidega, kuna süsteem ei saa toimida ilma pankadeta, kellele kaartide väljastamine on aga kindla sissetuleku allikas.
- (16) MasterCardi süsteemile sarnane avatud maksekaardisüsteem saab siiski toimida ka ilma mitmepoolsete vahendustasudeta, millest annab tunnistust sarnaste, kuid ilma mitmepoolsete vahendustasudeta toimivate avatud maksekaardisüsteemide toimimine.

Asutamislepingu artikli 81 lõige 3

- (17) Juhtumi puhul ei ole täidetud asutamislepingu artikli 81 lõikes 3 sätestatud tingimused erandi tegemiseks asutamislepingu artikli 81 lõikes 1 sätestatud keelust.

3. ÕIGUSLIK HINNANG

Asutamislepingu artikli 81 lõige 1

- (14) MasterCardi mitmepoolsed vahendustasud piiravad vastuvõtivate pankade vahelist konkurentsi, kuna suurendavad summat, mille alusel vastuvõtavad pangad määravad kindlaks kauplajate makstava tasu suuruse, millest omakorda sõltub kauplaja makstava tasu alammäär. Kui mitmepoolne vahendustasu puuduks, oleks vastuvõtvale pangale makstav tasu väiksem.

- (18) MasterCard ei ole tõendanud, et mitmepoolne vahendustasu aitab suurendada tõhusust. Seega ei ole täidetud esimene artikli 81 lõikes 3 sätestatud tingimus (teaduse ja tehnika progressi edendamine). MasterCard väidab, et tema kehtestatud mitmepoolsete vahendustasude peamine mõte on tasakaalustada kaardiomanike ja kauplajate vajadusi, mis omakorda aitab suurendada süsteemi tootlikkust.

(*) Ärisaladus – informatsioon, mis käsitleb vahendustasueegleid ja protseduure vahendustasude määra määramiseks.

- (19) Komisjon ei vaidlusta seisukohta, et maksevõrgustikes esineb kaudseid välismõjusid ning kaarte väljastavate pankade ja vastuvõtivate pankade vaheline tulude ümberjaotamine võib teoreetiliselt suurendada võrgustiku kasutegurit selle kasutajatele. Kuid seda, kas ühiselt kindlaksmääratud vahendustasu peaks minema vastuvõtjatel kaartide väljastajatele või vastupidi ning kui suur see peaks olema, ei saa kindlaks teha üksnes üldjoontes ja majandusteooriast lähtudes, kuna teooriad põhinevad eeldustel, mis ei tarvitse olla kooskõlas turutegelikkusega. Pigem peaks väiteid, et mitmepoolne vahendustasu suurendab tõhusust kooskõlas asutamislepingu artikli 81 lõikega 3, põhjendama üksikasjaliku, põhjaliku ja igakülse analüüsiga, mis rajaneb tegelikkust kajastavate andmete ja tõikade alusel võetud eeldustel ja tehtud järeldustel. MasterCard ei ole esitanud tegelikke andmeid, mis tõestaksid tema peaväidet, et mitmepoolne vahendustasu aitab suurendada kava „tootlikkust“, ega seda, et just see tasu annab ka muud väidetavat kasu. Seega ei ole tõestatud, et mõõdetav tõhususe kasv tasakaalustab mitmepoolse vahendustasu konkurentsi piirava mõju maksekaardimaksete vastuvõtmise turgudel. Hoolimata komisjoni korduvatest palvetest ei ole MasterCard esitanud tegelikke andmeid mitmepoolse vahendustasu süsteemi tootlikkust ja tõhusust suurendava mõju kohta.
- (20) Komisjon ei nõustu MasterCardi seisukohaga, et konkurents ja turujõud kujundavad vahendustasusid iseenesest nii, et need suurendavad tõhusust. Ei süsteemidevaheline konkurents ega kaardimakseid vastuvõtavad pangad ja kauplused ei kujuta piisavat konkurentsirõhku MasterCardi organisatsiooni üksusele, kes määrab kindlaks vastastikuse vahendustasu suuruse.
- (21) MasterCardi vastastikuse vahendustasu raamistik on kujundatud vastavalt William Baxteri 1983. aastal loodud mudelile. Mudeli puuduseks võib pidada asjaolu, et selle puhul peetakse nii tarbija kui ka kaupluse nõudlust muutumatuks teguriks ega eeldata, et kui üks neist võtab mingeid meetmeid, siis teine võtab sellest lähtuvalt strateegilisi vastumeetmeid. Samuti põhineb Baxteri mudel tegelikkusele mittevastaval eeldusel, et kõik kaupmehed saavad kaardimaksete vastuvõtmisest ühesugust kasu, st nad moodustavad homogeense rühma. Lisaks on mudeli aluseks mitte-tõdepärane eeldus, et pangandussektoris valitseb piiramatult konkurents.
- (22) Lisaks käitab MasterCard oma raamistikku ebaseaduslike meetoditega, mis ei ole teooriaga kooskõlas. Meetoditel on olulisi puudusi, mille tulemusel asjaolu, et arvestatakse kaartide väljastaja ja kaupluse kulusid, kuid pankade tulud jäetakse arvestamata, ei ole omavahel tasakaalus. Pealegi ei tee MasterCard, kes tugineb kauplusepoolse nõudluse analüüsile, katsetki kindlaks teha, kui suur on tegelikult kaardi omanike soov tasu maksta, vaid lihtsalt eeldab, et selle tarbijarühma puhul on soov tasuda maksekaardi kasutamise mugavuse eest suhteliselt väiksem. Kahtlusi äratav seegi, kui võrd sobiliku meetodiga on MasterCardi mõõtnud kaupluse soovi osaleda krediitkaardimaksetes.
- (23) Vastavalt asutamislepingu artikli 81 lõikele 3 peavad tarbijad (st kauplused ja nende kliendid) saama õiglase osa kasust, mis tuleneb mitmepoolse vahendustasu kasutamisest. Kauplused võivad küll saada kasu väljastajapoolsest võrgustiku tegevuse tõhustumisest, kuid see ei tarvitse kompenseerida kulu, mis neil tekib suurema kaupluse kasutamise maksimisest. Seetõttu uuris komisjon seda, kuidas MasterCard määrab kindlaks oma vahendustasu ülempiiri. MasterCardi kulupõhine võrdlus sisaldab ka niisuguseid kulusid, mis ei tulene otseselt maksete tegemisest ega ole seotud ka selliste teenustega, millest oleks otseselt kasu kauplusele, kes ometi kannavad vastastikusest vahendustasust tulenevaid kulusid. Järelikult selleks, et tõestada, et MasterCard annab süsteemi tootlikkuse suurenemisest saadavat kasu edasi võrgustiku liikmespankade klientidele, on vaja täiendavaid andmeid. Kuna neid ei ole siiani esitatud, ei ole MasterCard suutnud tõendada, et tõhususe suurenemine kaalub üles kaupluse (ja neilt ostvate klientide) suhtes kehtivad piirangud.
- (24) Mis puudutab kolmandat asutamislepingu artikli 81 lõikes 3 sätestatud tingimust, siis MasterCard ei ole piisavalt tõendanud, et praegune vastastikuse vahendustasude süsteem on süsteemi tootlikkuse tõstmiseks parim.
- (25) Arvestades, et MasterCardi vastastikuse vahendustasude süsteemi põhimõtted on välja töötatud ebatõepärase eelduse alusel; et puuduvad tõendid, et just vastastikused vahendustasud aitavad suurendada süsteemi tõhusust, ning seda, et MasterCardi meetodid ei ole piisavalt kooskõlas aluseks oleva raamistikuga ja kulude kindlaksmääramise võrdlus on paisutatud, jõudis komisjon järeldusele, et kirjeldatud vastastikused vahendustasud ei ole kooskõlas asutamislepingu artikli 81 lõikes 3 sätestatud kolme esimese tingimusega.

4. PARANDUSMEETMED

- (26) Kuna MasterCardi vastastikune vahendustasu piirab vastuvõtivate pankade vahelist konkurentsi ega ole kooskõlas asutamislepingu artikli 81 lõikes 3 sätestatud kolme esimese tingimusega, tuleb makseorganisatsioonil MasterCardi ja selle juriidilistel isikutel kuue kuu jooksul pärast komisjoni otsuse kättesaamist rikkumine lõpetada, tühistades EMP-sisesed ning ühtse euromaksete piirkonna ja euroalaseses varuvahendustasud.
- (27) Need parandusmeetmed ei kehti MasterCardi ettevõtja maksekaartide kasutamise vastastikuse vahendustasude kohta, kuna seda valdkonda uurib komisjon edaspidi.

5. TRAHVID JA PERIOODILISED KARISTUSMAKSED

- (28) Kuna komisjon oli MasterCardi vastastikuseid vahendustasusid käsitleva teate saaja ning pidades silmas juhtumi asjaolusid, siis trahvi ei määrata.
- (29) Komisjon määrab, et kui MasterCard ei võta parandusmeetmeid kuue kuu pikkuse üleminekuperioodi jooksul, siis tuleb tal vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 24 lõike 1 punktile a maksta esialgseid perioodilisi karistusmaksid, mille suurus on 3,5 % ettevõtja MasterCard Incorporated eelmise majandusaasta ülemaailmsest konsolideeritud päevakäibest.

6. OTSUS

- (30) Makseorganisatsioon MasterCard ja seda esindavad juriidilised isikud (ettevõtjad MasterCard Incorporated, MasterCard International Incorporated ja MasterCard Europe S.p.r.l.) on 22. maist 1992 kuni 19. detsembrini 2007 rikkunud asutamislepingu artiklit 81 ja 1. jaanuarist 1994 kuni 19. detsembrini 2007 EMP lepingu artiklit 53, kehtestades MasterCardi logoga tarbimiskrediit- ja järelmaksukaardiga ning MasterCardi ja Maestro logoga deebetkaartidega tehtavate maksete eest EMP-sisese varuvahendustasu, mis oma mõju poolest kujutab endast miinimumhinda, mida jaemüüjad peavad maksma Euroopa Majanduspiirkonnas maksekaardimaksete vastuvõtmise eest.
- (31) Makseorganisatsioon MasterCard ja seda esindavad juriidilised isikud lõpetavad rikkumise, tühistades ühe kuu jooksul pärast käesoleva otsuse kättesaamist ametlikult EMP-sisesed ning ühtse euromaksete piirkonna ja euroalasisesed varuvahendustasud. Lisaks muudavad nad ettevõt-

jate ühenduse võrgueeskirju vastavalt komisjoni otsusele. Nad tühistavad kõik otsused, mille on teinud MasterCardi Euroopa üksuse juhatus ja/või MasterCardi ülemaailmne juhatus (...), (*) mis käsitlevad EMPsiseseid ning ühtse euromaksete piirkonna ja euroalasisesed varuvahendustasusid.

- (32) Makseorganisatsioon MasterCard ja seda esindavad juriidilised isikud ei pane toime uusi rikkumisi, võttes meetmeid või tegutsedes viisil, millel on samasugune või samaväärne eesmärk või mõju. Eeskätt hoiduvad nad ühtse euromaksete piirkonna ja euroalasisesed varuvahendustasude rakendamisest.
- (33) Makseorganisatsioon MasterCard ja selle juriidilised isikud teatavad kuue kuu jooksul kõikidele finantsorganisatsioonidele, kellel on Euroopa Majanduspiirkonnas MasterCardi makseorganisatsiooni raames kaartide väljastamise või maksete vastuvõtmise litsents, samuti Euroopa Majanduspiirkonnas MasterCardi makseorganisatsiooni raames müügikohtade maksekaardimakseid arveldavatele arvelduskodadele ja -pankadele, kuidas on muudetud ühenduse võrgueeskirju ja millised otsused on tühistatud.
- (34) Kui makseorganisatsiooni MasterCard esindavad juriidilised isikud ei täida kas või ühte käesoleva otsuse punkti, siis tuleb neil käesoleva otsuse kohaselt vastavalt määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 24 lõike 1 punktile a iga päev maksta esialgset perioodilist karistusmaksu, mille suurus on 3,5 % ettevõtja MasterCard Incorporated eelmise majandusaasta ülemaailmsest konsolideeritud päevakäibest. Karistusmaksu arvutatakse alates otsuse rikutava punkti jõustumise päevale järgnevast päevast.

Ära kuulamise eest vastutava ametniku lõpparuanne juhtumite COMP/34.579 MasterCard, COMP/36.518 EuroCommerce, COMP/38.580 Commercial Cards (koos „MasterCard”) kohta

(Vastavalt komisjoni otsuse 2001/462/EÜ, ESTÜ (ära kuulamise eest vastutavate ametnike pädevuse kohta teatavates konkurentsimenetlustes artiklitele 15 ja 16 – EÜT L 162, 19.6.2001, lk 21)

(2009/C 264/05)

Käesolevat juhtumit käsitleva otsuse eelnõu põhjal võib teha järgmised tähelepanekud.

Käesolev juhtum põhineb EÜ asutamislepingu artikli 81 kohastel uurimistel, mille aluseks on ettevõtja MasterCard Europe S.p.r.l. õiguseelneja esitatud teade (COMP/34.579), komisjonile 1997. aastal esitatud ettevõtja EuroCommerce kaebus (COMP/36.518) ning 22. novembril 2002. aastal algatatud *ex officio* uurimine maksekaartide VISA ja MasterCard mitmepoolse vahendustasu küsimuses (COMP/38.580).

Vastuväited ja neile vastamise aeg

Esimesed kõnealuse juhtumiga seotud vastuväited saadeti ettevõtjatele MasterCard Europe S.p.r.l., MasterCard Incorporated ja MasterCard International Incorporated (edaspidi „MasterCard”) (⁽¹⁾) 24. septembril 2003 pärast seda, kui MasterCard oli 25. juulil 2003 teatanud komisjonile oma kavatsusest alustada EÜ asutamislepingu artikli 232 kohane menetlus, kui komisjon ei võta ametlikku seisukohta ettevõtja MasterCard EMP-sisese vahendustasu küsimuses. Pooled vastasid vastuväidetele kirjalikult 5. jaanuaril 2004 ja ei taotlenud suulist ära kuulamist. Menetluse ajal 23. oktoobril 2003 kinnitasin ettevõtja VISA International kolmandaks isikuks, kel on piisav huvi olla ära kuulatud komisjoni määruse (EÜ) nr 2842/98 (poolte ära kuulamise kohta teatavates konkurentsimenetlustes) artikli 9 tähenduses.

Täiendavad vastuväited ja neile vastamise aeg

21. juunil 2006 saatis komisjon ettevõtjale MasterCard Europe täiendavad vastuväited, milles käsitleti taas kord ettevõtjate ühenduse võrgueeskirju ja otsuseid Euroopa-sisese vahendustasu kohta. Täiendavate vastuväidetega täiendati varasemaid, 24. septembri 2003. aasta vastuväiteid, esitades senisest põhjalikuma analüüsi ettevõtja MasterCard EMP-sisese vahendustasu piirava mõju kohta konkurentidele.

Täiendavate vastuväidete eesmärk oli eelkõige esitada komisjoni analüüs, milles hinnati komisjoni üksikasjaliku empiirilise uurimise käigus alates 24. septembrist 2003 saadud tulemusi ettevõtja MasterCard Euroopa-sisese vahendustasu ja kõigi maksekaartide tunnustamise reegli (⁽²⁾) kohta, ning kutsuda ettevõtjat MasterCard üles kaotama nimetatud vahendustasu ja piirama kõigi maksekaartide tunnustamise reegli kohaldamisala.

MasterCard vastas täiendavatele vastuväidetele õigeks ajaks, st 15. oktoobriks 2006.

Juurdepääs toimikule

Pärast täiendavate vastuväidete esitamist kasutas MasterCard 3. ja 4. juulil 2006 toimikule juurdepääsu õigust ja kopeeris paberkandjal oleva toimiku. Ka 22. augustil 2006 anti ettevõtja MasterCard nõustaja taotlusel talle juurdepääs paberkandjal olevale toimikule, et ta saaks kopeerida toimiku teatud osad, mis olid jäänud kopeerimata 3. ja 4. juulil.

MasterCard väitis nii enne suulist ära kuulamist kui ka selle ajal, et komisjon ei ole talle andnud vahetut ja täielikku juurdepääsu toimikule. Kuigi mulle saadeti koopiad teatud osast ettevõtja MasterCard ja juhtumiga tegeleva üksuse kirjavahetusest, ei taotlenud ettevõtja kunagi selgesõnaliselt ühegi meetme võtmist ära kuulamise eest vastutava ametniku suhtes seoses juurdepääsuga toimikule, kuigi tal oli piisavalt võimalusi seda teha.

Kolmandate isikute kaasamine

Enne suulist ära kuulamist avaldasid paljud kolmandad isikud soovi menetluses osaleda.

(⁽¹⁾) Ettevõtja MasterCard struktuuri, mis kehtis enne ja pärast esmast avalikku pakkumist mais 2006, kirjeldatakse üksikasjalikult otsuse punktides 40–99.

(⁽²⁾) Kõigi maksekaartide tunnustamise reegli põhimõtted on esitatud otsuse punktis 195.

Lisaks ettevõtjale VISA tunnistasin veel 14 ettevõtjat kolmandaks isikuks, kel on piisav huvi olla ärakuulatud määruse (EÜ) nr 773/2004 artikli 13 lõike 1 tähenduses: Royal Bank of Scotland, Airplus, kolm Hispaania maksekaardisüsteemi (Servired S.C., Sistema 4B S.A., Euro 6000 S.A.), British Retail Consortium (BRT), Belgia jaemüügikett (Kappé International BV), British Petroleum (BP), European Retail Roundtable (ERRT), Hotels, Restaurants and Cafés in Europe (HOTREC), Austria hotellide liit (ÖHV), Rahvusvaheline Lennutranspordi Assotsiatsioon (IATA), Royal AHOLD ning IKEA.

VISA, Airplus, ÖHV, HOTREC, IATA ja Royal Bank of Scotland esitasid oma märkused kirjalikult.

Suuline ärakuulamine

Suuline ärakuulamine toimus 14. ja 15. novembril 2006 ning selles osalesid MasterCard, kaebuse esitaja (EuroCommerce) ja üheksa kolmandat isikut.

24. mail 2007 ehk kuus kuud pärast suulist ärakuulamist kirjutas MasterCard mulle seoses sellega, et tema vastused täiendavatele vastuväidetele edastati liikmesriigi esindajatele enne ärakuulamist liialt hilja ja valikuliselt.

MasterCard märkis, et ta saatis oma vastused täiendavatele vastuväidetele 15. oktoobril 2006, kuid komisjon edastas need liikmesriikide ametiasutustele alles reedel, 10. novembril 2006, mil ärakuulamiseni olid jäänud vaid üksikud päevad. Ettevõtja MasterCard sõnul takistas vastuste hiline edastamine liikmesriigi esindajatel enne ärakuulamist täielikult mõista ettevõtja MasterCard seisukohti ning seega saab väita, et ettevõtja MasterCard õiguspärasest ootust ja õigust olla ärakuulatud on rikutud.

Kuigi võib eeldada, et komisjoni koostöö liikmesriikide ametiasutustega on põhimõtteliselt nende omavaheline küsimus, teavitasin ma siiski ettevõtjat MasterCard sellest, et tol ajal ega ka hiljem ei ole ühegi liikmesriigi ametiasutus esitanud kaebust puuduliku teavitamise kohta. Liikmesriikide esindajad osalesid ärakuulamisel ja neil oli võimalus esitada küsimusi. Puuduvad tõendid selle kohta, et komisjon oleks rikkunud oma kohustust tagada, et nõuandekomitee, kes arutab juhtumit enne lõpliku otsuse vastuvõtmist, saaks esitada oma arvamuse juhtumi kohta kõiki asjaolusid arvesse võttes.

Olen seisukohal, et komisjon ei ole rikkunud kõnealuses küsimuses ettevõtja MasterCard menetlusõigusi, sealhulgas õigust olla ärakuulatud.

Asjaolusid käsitlev kiri

23. märtsil 2007 saatis komisjon ettevõtjale MasterCard kirja (asjaolusid käsitlev kiri), millega andis ettevõtjale juurdepääsu dokumentidele, mis olid kogutud alates juulist ja augustist 2006, mil ettevõtja MasterCard tutvus toimikuga, ning milles esitati võimalikud järeldused, mida komisjon kavatses uute asjaolude põhjal otsuses teha.

MasterCard kirjutas mulle 17. aprillil 2007 ning väitis, et komisjon oleks asjaolusid käsitleva kirja asemel pidanud koostama uued täiendavad vastuväited ja et asjaolusid käsitlev kiri sisaldas uusi õiguslikke väiteid ja olulisi fakte, mida ei ole esitatud 20. juuni 2006. aasta täiendavates vastuväidetes. Oma 4. mai 2007. aasta vastuses ettevõtjale MasterCard olin seisukohal, et kuigi asjaolusid käsitleva kirjaga täiendati komisjoni varasemat seisukohta, et MasterCard on ettevõtjate ühendus, ja jätkati esmase avaliku pakkumise õiguslike tagajärgede hindamist, ei muudetud sellega oluliselt vaidlustatud rikkumise tõendeid.

MasterCard vastas asjaolusid käsitlevale kirjale 16. ja 22. mail 2007.

Konfidentsiaalne teave

2. mail 2007 sain kirja ettevõtja MasterCard nõustajalt, kes küsis teavet konfidentsiaalse teabe ja ärisaladuste avalikustamisega seotud küsimuste kohta.

Pärast tõstatatud küsimuste läbivaatamist selgus, et komisjon oli avalikustanud teatud konkreetset teavet, mis koos toimiku muude osadega ja ettevõtjale MasterCard vajadusel kättesaadava teabega tekitas selge riski, et ettevõtjal MasterCard võib olla teoreetiline võimalus kasutada konfidentsiaalset teavet, mille on teabenõude alusel esitanud kolmandad isikud.

10. mai 2007. aasta kirjaga palusid komisjoni talitused nii ettevõtjal MasterCard kui ka tema nõustajal võtta vajalikud meetmed olukorra parandamiseks. Konkurentsi peadirektoraat teavitas asjaomaseid teabeesitajaid 30. novembril 2007.

Otsuse eelnõu

Komisjonile esitatud otsuse eelnõu sisaldab ainult neid vastuväiteid, mille kohta on pooltele antud võimalus väljendada oma seisukohta.

Järeldan, et poolte õigust olla ärakuulatud on käesolevas juhtumis arvestatud.

Brüssel, 14. detsember 2007

Karen WILLIAMS

EUROOPA ÜHENDUSTE VÕÕRTÖÖTAJATE SOTSIAALKINDLUSTUSE HALDUSKOMISJON

Valuutavahetuskursid vastavalt nõukogu määrusele (EMÜ) nr 574/72

(2009/C 264/06)

Määruse (EMÜ) nr 574/72 artikli 107 lõiked 1, 2 ja 4

Võrdlusperiood: oktoober 2009

Kohaldamisperiood: jaanuar,veebuar, märts 2010

10-2009	EUR	BGN	CZK	DKK	EEK	LVL	LTL	HUF	PLN
1 EUR =	1	1,95580	25,8612	7,44385	15,6466	0,708814	3,45280	268,485	4,21461
1 BGN =	0,511300	1	13,2228	3,80604	8,00010	0,362416	1,76542	137,276	2,15493
1 CZK =	0,038668	0,0756269	1	0,287839	0,605023	0,0274084	0,133513	10,3818	0,162971
1 DKK =	0,134339	0,262741	3,47417	1	2,10195	0,0952214	0,463846	36,0681	0,566188
1 EEK =	0,0639116	0,124998	1,65283	0,475748	1	0,0453014	0,220674	17,1593	0,269363
1 LVL =	1,41081	2,75926	36,4852	10,5018	22,0743	1	4,87124	378,781	5,94601
1 LTL =	0,289620	0,566439	7,48992	2,15589	4,53157	0,205287	1	77,7586	1,22064
1 HUF =	0,00372460	0,00728458	0,0963226	0,0277254	0,0582774	0,00264005	0,0128603	1	0,0156978
1 PLN =	0,237270	0,464052	6,13607	1,76620	3,71246	0,168180	0,819245	63,7033	1
1 RON =	0,233257	0,456205	6,03231	1,73633	3,64969	0,165336	0,805391	62,6261	0,983090
1 SEK =	0,0969910	0,189695	2,50830	0,721986	1,51758	0,0687485	0,334890	26,0406	0,408780
1 GBP =	1,09222	2,13617	28,2461	8,13032	17,0895	0,774181	3,77122	293,245	4,60329
1 NOK =	0,119623	0,233959	3,09360	0,890457	1,87170	0,0847906	0,413035	32,1170	0,504166
1 ISK =	0,00544390	0,0106472	0,140786	0,0405236	0,0851785	0,00385871	0,0187967	1,46161	0,0229439
1 CHF =	0,660575	1,29195	17,0833	4,91722	10,3358	0,468225	2,28083	177,355	2,78407

10-2009	RON	SEK	GBP	NOK	ISK	CHF
1 EUR =	4,28711	10,3102	0,915566	8,35958	183,692	1,51383
1 BGN =	2,19200	5,27162	0,468129	4,27425	93,9216	0,774022
1 CZK =	0,165774	0,398676	0,0354031	0,323248	7,10299	0,0585368
1 DKK =	0,575927	1,38507	0,122996	1,12302	24,6770	0,203367
1 EEK =	0,273996	0,658944	0,0585153	0,534275	11,7400	0,0967515
1 LVL =	6,04829	14,5458	1,29169	11,7938	259,154	2,13573
1 LTL =	1,24163	2,98605	0,265166	2,42110	53,2008	0,438436
1 HUF =	0,0159678	0,0384015	0,00341012	0,0311361	0,684179	0,00563842
1 PLN =	1,017200	2,44631	0,217236	1,98348	43,5845	0,359186
1 RON =	1	2,40494	0,213563	1,94993	42,8475	0,353113
1 SEK =	0,415811	1	0,0888016	0,810804	17,8165	0,146828
1 GBP =	4,68247	11,2611	1	9,13051	200,632	1,65344
1 NOK =	0,512838	1,23334	0,1095230	1	21,9738	0,181089
1 ISK =	0,0233386	0,0561279	0,00498425	0,0455087	1	0,00824115
1 CHF =	2,83196	6,81069	0,604800	5,52213	121,342	1

1. Määrusega (EMÜ) nr 574/72 sätestatakse, et ühes valuutas denomineeritud summad konverteeritakse teise valuutasse komisjoni arvutatud kursi alusel, mis põhineb Euroopa Keskpanga avaldatud valuutade võrdluskursside ühe kuu keskmisel väärtusel lõikes 2 kindlaksmääratud võrdlusperioodi jooksul.
2. Võrdlusperioodid on:
 - alates 1. aprillist kohaldatavate vahetuskursside puhul jaanuarikuu;
 - alates 1. juulist kohaldatavate vahetuskursside puhul aprillikuu;
 - alates 1. oktoobrist kohaldatavate vahetuskursside puhul juulikuu;
 - alates 1. jaanuarist kohaldatavate vahetuskursside puhul oktoobrikuu.

Vahetuskursid avaldatakse *Euroopa Liidu Teataja* C-seeria veebruari-, mai-, augusti- ja novembrikuu teises numbris.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Liikmesriikide edastatud kokkuvõtlik teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni määrusega (EÜ) nr 1857/2006, mis käsitleb asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamist põllumajandustoodete tootmisega tegelevatele väikestele ja keskmise suurusega ettevõtetele antava riigiabi suhtes ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 70/2001

(2009/C 264/07)

Abi nr: XA 258/08

Abi suurim osatähtsus:

Liikmesriik: Soome

1) Põllumajanduse investeerimisabi võib anda toetusena, intressitoetusena või nende kombinatsioonidena.

Piirkond: Kogu Soome, v.a Ahvenamaa maakond

Abikava nimetus või üksiktoetust saava äriühingu nimi:
Maatalouden investointitukijärjestelmä.

Abi suurim osatähtsus on:

Õiguslik alus:

a) **60 %** noorte põllumajandustootjate abikõlblikest kuludest; täiendavat abi võib anda kuni **100 %**, et katta lisakulud, mis tekivad ehitise kultuuriväärtuse säilitamiseks vajalike traditsiooniliste materjalide kasutamisest;

Maatalouden investointituet:

Laki maatalouden rakennetuista (1476/2007)

b) **50 %** muude põllumajandustootjate abikõlblikest kuludest; täiendavat abi võib anda kuni **100 %**, et katta lisakulud, mis tekivad ehitise kultuuriväärtuse säilitamiseks vajalike traditsiooniliste materjalide kasutamisest;

Tuki elinkeinosuunnitelman laatimiseen (maatalouden investointituen saamisen edellytyksenä on pääsääntöisesti elinkeinosuunnitelman laatiminen):

Maaseudun kehittämiseen myönnettävistä tuista annettu laki (1443/2006)

c) **75 %** abikõlblikest kuludest, kui investeeringutega kaasnevad keskkonnakaitse, keskkonnaseisundi parandamise või karjakasvatustevõtete hügieenitingimuste ja loomade heaolu parandamisega seotud lisakulud; abi suurendamist võib lubada üksnes investeeringute puhul, mis ulatuvad kaugemale ühenduse kehtivatest miinimumnõuetest, või investeeringute puhul, mida tehakse uute miinimumnõuete järgimiseks, ning selline suurendamine peab piirduma vajalike abikõlblike lisakuludega ja seda ei tohi kohaldada investeeringute puhul, mis toovad kaasa tootmismahu kasvu;

Abikavaga ettenähtud aastased kulud või ettevõtjale antava üksikabi üldsumma:

Põllumajanduse investeerimisabi antakse toetusena igal aastal hinnanguliselt 18 000 000 EUR.

Põllumajanduse investeerimisabi antakse intressitoetusena igal aastal hinnanguliselt 105 000 000 EUR, millest abi moodustab hinnanguliselt 3 000 000 EUR.

d) **100 %** tegelikest kuludest seoses infrastruktuuriinvesteeringutega või muude investeeringutega, mille eesmärk on põllumajandusettevõtte territooriumil asuva tootmisega mitteseotud kultuuripärandi, näiteks arheoloogiliste või ajalooliste objektide säilitamine; infrastruktuuriinvesteeringutega või muude investeeringutega seotud kuludeks võib anda abi kuni **75 %**, kui investeeringu eesmärk on põllumajandusettevõtte territooriumil asuva tootmisega mitteseotud kultuuripärandi, näiteks põllumajanduslike tootmishoonete säilitamine, tingimusel et investeeringuga ei kaasne põllumajandusettevõtte tootmismahu suurenemist;

Äriplaani koostamiseks antakse abi igal aastal hinnanguliselt 2 000 000 EUR.

Abikava kogueelarve on ligikaudu 138 000 000 EUR.

- e) **10 %** maa omandamisega seotud investeeringute abikõlblikest kuludest.

Üksikettevõttele antav suurim abisumma ei tohi ületada kolme rahandusaasta jooksul 400 000 EUR või 500 000 EUR, kui ettevõtte asub vähem soodsas piirkonnas või määruse (EÜ) nr 1698/2005 artikli 36 punkti a alapunktides i, ii ja iii osutatud piirkonnas, nagu liikmesriigid on määranud kõnealuse määruse artiklite 50 ja 94 kohaselt.

- 2) Äriplaani koostamiseks antav abi. Abi ülemmäär on **100 %**. Abi on seotud nõuandeteenuste tasudega ja antav abi on mitterahaline ja seda antakse subsideeritud teenustena ning see ei hõlma rahalisi otsemakseid tootjatele. Tegemist on määruse artikli 15 lõike 2 punktis c osutatud tehnilise abiga.

Abikavast võib anda toetust 31. detsembrini 2013. Toetusena antav abi makstakse hiljemalt 2017. aastal ja intressitoetusena antav abi hiljemalt 2035. aastal.

Rakendamise kuupäev: Abikava alusel hakatakse abi andma alates 11. augustist 2008.

Abikava või üksiktoetuse kestus: Otsused abikava alusel antava abi kohta võib teha kuni 31. detsembrini 2013.

Abi eesmärk:

Abikava põhieesmärk on artikli 1 kohaste põllumajandustootjate toetamine. Eesmärk on põllumajanduslike tingimuste ja konkurentsivõime parandamine, edendades põllumajandustootmise tõhusust ja kvaliteeti vastavalt säästva arengu põhimõtetele.

Abikava vastab komisjoni määruse (EÜ) nr 1857/2006 artiklites 4, 5 ja 15 sätestatud tingimustele ja kõnealustes artiklites sätestatud abikõlblikele kuludele.

Asjaomane sektor/asjaomased sektorid:

Investeeringutega seotud abikava on seotud põllumajandusliku esmatootmise investeeringutega.

Lisaks antakse abi äriplaani koostamiseks nõuandeteenusena.

Abi andva ametiasutuse nimi ja aadress:

Iga tööhõive- ja majandusarengukeskus (TE-keskus, neid on 15) annab oma tegevuspiirkonnas põllumajanduse investeeringutega seotud abikava raames toetust

Lapin TE-keskus
Ruokasenkatu 2
FI-96200 Rovaniemi
SUOMI/FINLAND

Pohjois-Pohjanmaan TE-keskus
Viestikatu 1
FI-90100 Oulu
SUOMI/FINLAND

Kainuun TE-keskus
Kalliokatu 4
FI-87100 Kajaani
SUOMI/FINLAND

Pohjanmaan TE-keskus
Hovioikeudenpuistikko 19 A
FI-65101 Vaasa
SUOMI/FINLAND

Etelä-Pohjanmaan TE-keskus
Huhtalantie 2
FI-60220 Seinäjoki
SUOMI/FINLAND

Keski-Suomen TE-keskus
Cygnæuksenkatu 1
FI-40101 Jyväskylä
SUOMI/FINLAND

Pohjois-Savon TE-keskus
Käsityökatu 41
FI-70100 Kuopio
SUOMI/FINLAND

Pohjois-Karjalan TE-keskus
Kauppakatu 40 B
FI-80100 Joensuu
SUOMI/FINLAND

Etelä-Savon TE-keskus
Mikonkatu 3 ja 5
FI-50100 Mikkeli
SUOMI/FINLAND

Hämeen TE-keskus
Rauhankatu 10
FI-15110 Lahti
SUOMI/FINLAND

Kaakkois-Suomen TE-keskus
Salpausselänkatu 22
PL 1041
FI-45100 Kouvola
SUOMI/FINLAND

Pirkanmaan TE-keskus
Kauppakatu 4
FI-33100 Tampere
SUOMI/FINLAND

Uudenmaan TE-keskus
Maistraatinportti 2
FI-00240 Helsinki
SUOMI/FINLAND

Satakunnan TE-keskus
PL 266
FI-28100 Pori
SUOMI/FINLAND

Veebileht:

Abikava põhimõtted ja tingimused on järgmisel aadressil:

<http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2007/20071476> ja <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2008/20080299>

Varsinais-Suomen TE-keskus
Ratapihankatu 36
FI-20100 Turku
SUOMI/FINLAND

Muu teave: Abikava on seotud põllumajanduse investeerimis-abiga, mis jääb Soome mandriosa maaelu arenguprogrammi 2007–2013 ja Lõuna-Soome riikliku abikava (seotud artikliga 141) alt välja. Komisjon on teinud eespool mainitud abikavade kohta otsused K(2007) 3779 ja K(2008) 696.

Liikmesriikide esitatav teave riigiabi kohta, mida antakse kooskõlas komisjoni aasta määrusega (EÜ) nr 800/2008 EÜ asutamislepingu artiklite 87 ja 88 kohaldamise kohta, millega teatavat liiki abi tunnistatakse ühisturuga kokkusobivaks (üldine grupierandi määrus)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 264/08)

Riikliku abi viitenumber	X 166/08	
Liikmesriik	Saksamaa	
Liikmesriigi antud number	—	
Piirkonna nimi (NUTS)	Chemnitz, Dresden Artikkel 87 lõige 3 punkt a	
Abi andev ametiasutus	Sächsische Aufbaubank Pirnaische Straße 9 01096 Dresden DEUTSCHLAND http://www.sab.sachsen.de	
Abimeetme nimetus	Gemeinsames Umsetzungsdokument zum Programm Ziel 3/Cil 3 zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit 2007—2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik	
Riiklik õiguslik alus (viide asjaomase liikmesriigi ametlikule väljaandele)	VO (EG) Nr. 1083/2006 (allgemeine Strukturfondsverordnung) VO (EG) Nr. 1080/2006 (EFRE-Verordnung) gemeinsames Programmdokument (Operationelles Programm CCI-Code 2007CB163PO017) http://www.ziel3-cil3.eu §§ 23 und 44 der Haushaltsordnung des Freistaats Sachsen (Sächsische Haushaltsordnung — SäHO, Sächs GVBl. 2001. S. 154) sowie der hierzu ergangenen Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums der Finanzen	
Veebilink abimeetme tervikteksti juurde	http://www.ziel3-cil3.eu/	
Meetme liik	Abikava	
Olemaoleva abimeetme muutmine	Muutmine XR 103/08 Muutmine XS 196/08 Muutmine XE 33/08 Muutmine XT 83/08	
Kestus	1.1.2007–31.12.2015	
Sektorid	Kõik abikõlblikud sektorid	
Abisaaja liik	VKEd	
Abikavaga ettenähtud eelarve aastane üldsumma	17,45 EUR (miljonites)	
Tagatised	—	
Abimeede (artikkel 5)	Toetus	
Viide komisjoni otsusele	—	
Ühenduse vahenditest kaastrahastamise korral	2007CB163PO017 — 99,40 EUR (in Mio.)	
Eesmärgid	Abi suurim osatähtsus (%) või suurim abisumma riigi väärings	VKEde soodustused (%)
Investeeringuteks ettenähtud ja tööhõivealane regionaalabi (artikkel 13) Abikava	30 %	—

Üldkoolitus (artikkel 38 lõige 2)	60 %	—
Ebasoodsas olukorras olevate töötajate töölevõtmiseks palgatoetuste vormis antav abi (artikkel 40)	50 %	—
Puudega töötajate tööhõive jaoks palgatoetuste vormis antav abi (artikkel 41)	75 %	—
Abi puudega töötajate tööhõivega kaasnevate lisakulude hüvitamiseks (artikkel 42)	85 %	—
Riikliku abi viitenumber	X 837/09	
Liikmesriik	Saksamaa	
Liikmesriigi antud number	GS 1-76051-29	
Piirkonna nimi (NUTS)	Deutschland Abi mitte saavad piirkonnad	
Abi andev ametiasutus	Bundesverwaltungsamt 50728 Köln DEUTSCHLAND http://www.bundesverwaltungsamt.de	
Abimeetme nimetus	Richtlinie zur Personalentwicklung in der Sozialwirtschaft	
Riiklik õiguslik alus (viide asjaomase liikmesriigi ametlikule väljaandele)	Bundesanzeiger Nr. 40, Seite 943 vom 13. März 2009	
Veebilink abimeetme tervikteksti juurde	http://www.bundesanzeiger.de http://www.esf.de http://www.esf.de/portal/generator/6816/programmruickenwind.html	
Meetme liik	Abikava	
Olemasoleva abimeetme muutmine	—	
Kestus	3.3.2009–31.12.2013	
Sektorid	Muud teenindavad tegevused	
Abisaaja liik	VKEd suurettevõtte	
Abikavaga ettenähtud eelarve aastane üldsumma	8,00 EUR (miljonites)	
Tagatised	—	
Abimeede (artikkel 5)	Toetus	
Viide komisjoni otsusele	—	
Ühenduse vahenditest kaasrahastamise korral	GS 1-76051-29 — 30,00 EUR (in Mio.)	
Eesmärgid	Abi suurim osatähtsus (%) või suurim abisumma riigi vääringus	VKEde soodustused (%)
Erikoolitus (artikkel 38 lõige 1)	55 %	—
Üldkoolitus (artikkel 38 lõige 2)	80 %	—

Riikliku abi viitenumber	X 840/09	
Liikmesriik	Ühendkuningriik	
Liikmesriigi antud number	—	
Piirkonna nimi (NUTS)	United Kingdom Segapiirkonnad	
Abi andev ametiasutus	Carbon Trust 6th Floor 5 New Street Square London EC4A 3BF UNITED KINGDOM http://www.carbontrust.co.uk	
Abimeetme nimetus	Marine Renewables Proving Fund (MRPF)	
Riiklik õiguslik alus (viide asjaomase liikmesriigi ametlikule väljaandele)	Section 5 of the Science and Technology Act 1965 and by Section 153(1) of the Environmental Protection Act 1990 (as amended by S.I. 2002/1686)	
Veebilink abimeetme tervikteksti juurde	http://www.carbontrust.co.uk/mrpf Navigate to http://www.carbontrust.co.uk/mrpf Click on the register link. Register with the Carbon Trust to gain access to the MRPF documentation. Login to the MRPF website with the details you have chosen. Click on the MRPF document link for the full details of the Marine Renewables Proving Fund.	
Meetme liik	Abikava	
Olemasoleva abimeetme muutmine	—	
Kestus	22.9.2009–31.3.2011	
Sektorid	Kõik abikõlblikud sektorid	
Abisaaja liik	VKEd suurettevõtte	
Abikavaga ettenähtud eelarve aastane üldsumma	22,50 GBP (miljonites)	
Tagatised	—	
Abimeede (artikkel 5)	Toetus	
Viide komisjoni otsusele	—	
Ühenduse vahenditest kaasrahastamise korral	—	
Eesmärgid	Abi suurim osatähtsus (%) või suurim abisumma riigi vääringus	VKEde soodustused (%)
Rakendusuring (artikli 31 lõike 2 punkt b)	50 %	30 %
Tootearendus (artikli 31 lõike 2 punkt c)	25 %	35 %
Riikliku abi viitenumber	X 845/09	
Liikmesriik	Itaalia	
Liikmesriigi antud number	—	

Piirkonna nimi (NUTS)	Emilia-Romagna Segapiirkonnad	
Abi andev ametiasutus	Regione Emilia-Romagna Direzione Generale Ambiente Difesa del Suolo e della Costa Via dei Mille 21 40127 Bologna BO ITALIA http://www.regione.emilia-romagna.it	
Abimeetme nimetus	Incentivi alle imprese per la rimozione e lo smaltimento di manufatti contenenti cemento-amianto. Approvazione bando.	
Riiklik õiguslik alus (viide asjaomase liikmesriigi ametlikule väljaandele)	Bollettino Ufficiale Regione Emilia-Romagna — Parte seconda — n. 172 dell'8 ottobre 2009	
Veebiline abimeetme tervikteksti juurde	http://www.ermesambiente.it Dentro al sito http://www.ermesambiente.it si trova il banner denominato «rimozione amianto-incentivi imprese», tramite questo banner si entra nelle pagine in cui è stata collocata tutta la documentazione dell'iniziativa.	
Meetme liik	Abikava	
Olemasoleva abimeetme muutmine	—	
Kestus	29.9.2009–29.9.2011	
Sektorid	Kõik abikõlblikud sektorid	
Abisaaja liik	VKEd suurettevõtte	
Abikavaga ettenähtud eelarve aastane üldsumma	4,10 EUR (miljonites)	
Tagatised	—	
Abimeede (artikkel 5)	Toetus	
Viide komisjoni otsusele	—	
Ühenduse vahenditest kaasrahastamise korral	—	
Eesmärgid	Abi suurim osatähtsus (%) või suurim abisumma riigi vääringus	VKEde soodustused (%)
Investeeringisabi, mis võimaldab ettevõtjatel järgida ühenduse keskkonnakaitsenormatiivides nõutust rangemaid normatiive või parandada keskkonnakaitsset ühenduse normatiivide puudumisel (artikkel 18)	35 %	10 %
Riikliku abi viitenumber	X 847/09	
Liikmesriik	Eesti	
Liikmesriigi antud number	—	

Piirkonna nimi (NUTS)	Estonia Artikkel 87 lõige 3 punkt a	
Abi andev ametiasutus	Ettevõtluse Arendamise Sihtasutus Lasnamäe 2 11412 Tallinn EESTI/ESTONIA http://www.eas.ee	
Abimeetme nimetus	Teadus- ja arendustegevuse projektide toetamine	
Riiklik õiguslik alus (viide asjaomase liikmesriigi ametlikule väljaandele)	Majandus- ja kommunikatsiooniministri 15. mai 2008. a määrus nr 40 „Teadus- ja arendustegevuse projektide toetamise tingimused ja kord” (RTL, 22.5.2008, 40, 560)	
Veebilink abimeetme tervikteksti juurde	https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13223991	
Meetme liik	Abikava	
Olemasoleva abimeetme muutmine	—	
Kestus	10.10.2009–31.12.2013	
Sektorid	Kõik abikõlblikud sektorid	
Abisaaja liik	VKEd suurettevõtte	
Abikavaga ettenähtud eelarve aastane üldsumma	330,00 EEK (miljonites)	
Tagatised	—	
Abimeede (artikkel 5)	Toetus	
Viide komisjoni otsusele	—	
Ühenduse vahenditest kaastrahastamise korral	Euroopa Regionaalarengu Fond — 330,00 EEK (miljonites)	
Eesmärgid	Abi suurim osatähtsus (%) või suurim abisumma riigi vääringus	VKEde soodustused (%)
Rakendusuuring (artikli 31 lõike 2 punkt b)	65 %	10 %
Tootearendus (artikli 31 lõike 2 punkt c)	40 %	10 %
Tehnilise teostatavuse uuringuteks antav abi (artikkel 32)	75 %	—
VKEdele tööstusomandi õiguste omandamise kulude katteks antav abi (artikkel 33)	50 %	—

TEADE

6. novembril 2009 ilmub *Euroopa Liidu Teatajas* C 264 A „Ühtne põllukultuuride sordileht – 27. tervikväljaande 7. lisa”.

Euroopa Liidu Teataja tellijad saavad nimetatud numbriga tasuta vastavalt oma *Euroopa Liidu Teataja* tellimuse eksemplaride arvule ja keeleversioonile. Tellijatel palutakse lisatud tellimisblankett korrektset täita, märkides ka tellimuse registreerimisnumbri (kood, mis on igal sildil vasakul ja algab O/...), ja saata lisatud aadressil. Seda *Euroopa Liidu Teatajat* on võimalik saada tasuta ühe aasta jooksul alates selle väljaandmise kuupäevast.

Teised saavad seda *Euroopa Liidu Teatajat* tellida tasuta eest igast meie müügikontorist (vt http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm).

Nimetatud *Euroopa Liidu Teatajat* – nagu kõiki *Euroopa Liidu Teatajaid* (L, C, CA, CE) – saab tasuta sirvida Internetis aadressil <http://eur-lex.europa.eu>

TELLIMISBLANKETT

Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
Tellimuste osakond
2, rue Mercier
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG
Faks +352 2929-42752

Minu registreerimisnumber on järgmine: O/... .

Palun saata mulle tasuta ... eksemplar(i) ***Euroopa Liidu Teatajat* C 264 A/2009**, mida mul on õigus tellijana saada.

Nimi:

Aadress:

.....

Kuupäev: Allkiri:

Tellimishinnad aastal 2009 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 000 eurot aastas (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot kuus (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	700 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	70 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	40 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	500 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	360 eurot aastas (s.o 30 eurot kuus)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkurss	konkursi keel(ed)	50 eurot aastas

(*) Üksiknumbri müük: kuni 32 lehekülge: 6 eurot
33–64 lehekülge: 12 eurot
alates 64 leheküljest: hind määratakse iga väljaande puhul eraldi

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Väljaannete talituse avaldatud tasulisi väljaandeid saab osta meie trükiste edasimüüjatelt. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET